

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

EDUCATIONAL AND PEDAGOGICAL STUDIES

DOI: 10.12731/2218-7405-2017-10-5-18

УДК 378.147

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНКОРДАНСА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ АКАДЕМИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Андюсева В.Г., Латынина Е.С.,
Поликарпова С.В., Шагалина О.В.*

В данной статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием конкорданса в качестве ресурса для выбора лексических единиц при обучении академическому английскому языку для специальных целей в рамках системно-деятельностного подхода. Приводятся примеры использования данного ресурса для подготовки магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей.

***Цель.** Авторы статьи ставят целью показать возможности использования программы конкорданс в методике обучения иностранному языку для специальных целей в подготовке магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей.*

***Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образуют теоретический анализ методической литературы, а также методы прогнозирования и обобщения.*

Результаты. Результаты работы заключаются в том, что авторы показывают алгоритм работы с программой конкорданс для понимания значения слова в контексте, анализа его употребления в языке, для изучения грамматического строя языка, а также для использования корпуса с целью академической коммуникации.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть применены для обучения иностранному языку для специальных целей магистрантов и аспирантов в неязыковом вузе.

Ключевые слова: английский язык для специальных академических целей; конкорданс; программные средства составления конкордансов.

USE OF CONCORDANCE IN TEACHING OF ENGLISH FOR SPECIFIC ACADEMIC PURPOSES IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

*Andyuseva V.G., Latynina E.S., Polikarpova S.V.,
Shagalina O.V.*

This paper considers issues, connected with concordance, as a source of proper lexical unit selection for postgraduates in teaching of English for Specific Academic Purposes (ESAP) within the frame of activity approach.

Purpose. *The article is aimed to use concordance in teaching foreign language for special purposes in training master and PhD students.*

Methodology. *The basis of the research is theoretical analysis of methodological literature and hypothesizing.*

Results. *The results of the study are that the authors report the algorithm of work with the concordance for understanding the word in context and its use in the language, for grammar study as well as for academic communication*

Practical implications. *The results of the study can be applied for postgraduates in teaching of English for Specific Academic Purposes (ESAP).*

Keywords: *concordance; concordancing software; English for General Academic Purposes; English for Specific Academic Purposes.*

В современной методической литературе понятие академический английский язык имеет двойной фокус: английский язык для общих академических целей – English for General Academic Purposes (EGAP), английский язык для специальных академических целей – English for Specific Academic Purposes (ESAP), что позволяет обучающимся формировать языковые компетенции и навыки исследовательской деятельности в соответствии с требованиями многоуровневой системы образования. ESAP основывается на понимании когнитивных, социальных и лингвистических требований специальных академических дисциплин [6].

В соответствии с требованиями к результатам освоения программ по направлению подготовки 11.04.01 Радиотехника (уровень магистратура) в результате освоения программ магистратуры выпускник способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4), должен быть способен приобретать и использовать новую информацию в своей предметной области, предлагать новые идеи и подходы к решению инженерных задач (ОПК-3) и приобретать и использовать новую информацию в своей предметной области, предлагать новые идеи и подходы к решению инженерных задач (ОПК-4) [4]. Реализовать формирование данных компетенций позволяет использование магистрантами и аспирантами языковых корпусов.

Языковой (или лингвистический) корпус (corpus, pl. – corpora), который представляет собой объемное, отобранное на критериальной основе и хранящееся в электронном виде собрание естественных случаев употребления языка, является базовым понятием корпусной лингвистики.

Так, целью создания языкового корпуса является максимальное отражение в его содержании всего многообразия языка и его функций в их естественном проявлении. Поэтому такие корпуса обычно динамичны, то есть происходит их постоянное пополнение [15].

Н.И. Алексеева отмечает, что, так как работа с текстами, содержащими лексику языков для специальных целей (ЯСЦ, англ. LSP) (техническими, экономическими, медицинскими и др.), языков профессиональной коммуникации, в настоящее время не поддержана готовыми корпусами, требует создания собственного массива специально подбираемых текстов, поэтому для обработки таких текстов эффективно использование конкордансеров – программного обеспечения, применяемого для проведения лингвистических исследований и статистической обработки массивов текстов [1].

Применение корпусов текстов дает возможность выявить лексико-грамматическую сочетаемость слов, их частотность, образцы словоупотребления, использовать в качестве источника дополнительной информации о предметной области, использовании термина [8].

Home > [Concordancers](#) > Corpus search input (Eng)

Corpus Concordance English v.7

With Sub-Corpus capacity for items marked * in select menu - five now + more to follow) [DEMO](#)

[French](#) [German](#) [Spanish](#) [English](#) **Base Speed = 1 second per million words of corpus**

Add more for extras (associated words, family search, sub-corpus)

Keyword(s): In corpus: [Brown \(1 million wds\)](#) [Corpus](#)

[equals](#) [descriptions](#)

CONTROLS :

Sort By [1](#) word(s) to [Left](#) of keyword | Line Width [120](#) Number of Lines [1,000](#) Gapped? [No](#)

On STARTS or FAMILY searches, "sort by keyword" gives distribution of forms

OPTION : With associated word(s) within [4](#) words to [Either](#) side

and NONE of these words anywhere in the line

+ Scan for any recurring word (potential colloc.) within [5](#) words presenting <= [4](#) times

Рис. 1. Пример использования конкорданса [5]

Согласно Сысоеву П.В., конкорданс – это программа, позволяющая анализировать большие массивы текста на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений. Конкорданс осуществляет поиск запрашиваемого слова в корпусе

и выдает в новом окне несколько фрагментов предложений из разных текстов, в которых используется данное слово или выражение. На основании полученных результатов конкорданса можно как понять значение данного слова из контекста, так и провести анализ его употребления в языке [3].

Томпсон рассматривает использование корпусов для создания частотных списков слов, которые могут служить полезной основой для разработки учебных материалов. Обращение к профайлам лексики оцифрованного текста может помочь студентам, изучающим Английский язык для академических целей находить важные лексические единицы в контексте в зависимости от частоты использования. Одним из примеров этого является веб-сайт Web-VP (VocabProfile) [10], который предоставляет профайл словаря любого оцифрованного текста, введенного пользователем. VocabProfile показывает, сколько слов содержит текст в рамках данных частотных уровней:

- 1) список наиболее употребляемых 1000 семейств слов;
- 2) лексика из второй по употребляемости 1000 семейств слов;
- 3) список академической лексики;
- 4) слова, не вошедшие в вышеуказанные списки.

Одним из возможных вариантов может служить онлайн корпус-менеджер Corpus Concordance English. Для генерации конкорданса достаточно вписать в поле 'Keyword(s)' интересующее слово или сочетание слов, выбрать корпус в графе 'Choose a Corpus', задать нужное количество строк (500 достаточно для простого поиска) во вкладке 'Number of Lines', и нажать на кнопку 'Get concordance', как показано на рисунке 1 [2].

Пример употребления конкорданса представлен в исследованиях Тима Джонса, который использовал конкорданс в преподавании аспирантам Английского языка для специальных академических целей в течение нескольких лет [12]. Он так же предложил термин «обучение, основанное на данных» (DDL), который описывает идею активного изучения языка посредством конкорданса.

Существует ряд исследований в сравнительном языкознании, которые указывают на то, что речевые модели родного языка оказы-

вают выраженное влияние на использование иностранного языка, даже при условии абсолютно корректного обращения с грамматикой и лексикой [12]. Джонс считает, что DDL представляет собой уникальный подход к преподаванию английского языка, поскольку он позволяет обучающимся интуитивно понимать грамматику языка.

Ли и Суалес пишут об опыте использования конкорданса в экспериментальном курсе Английского языка для научных целей, отмечая его высокий потенциал и возможности для самостоятельного анализа и исследования в рамках предметно ориентированного и аутентичного иностранного языка [13].

В другом исследовании М. Чарльз приводит результаты применения конкорданса в курсе академического письма на английском языке, который позволил студентам сравнивать и анализировать выбор языковых средств для описания своих исследований на иностранном языке[7].

На рис. 3 и 4 представлены примеры результатов поиска слов *investigation* и *research* в Британском национальном корпусе. Данный пример отчетливо показывает, что конкорданс выдает каждое слово в контексте его реального использования. Результаты поиска можно использовать для уточнения словоупотребления и выведения правил использования определенных слов и выражений в языке, а также для изучения грамматического строя языка. В сети Интернет существует множество корпусов, которые можно использовать для анализа словоупотребления или грамматического строя языка. При этом пользователю (ученику, студенту, учителю) важно осуществить верный выбор конкретного лингвистического корпуса для решения конкретных учебных/научных задач. Например, если пользователю необходимо выявить различия в использовании пары слов *thesis/dissertation* и пары слов *paper/article* современном английском языке, то наиболее подходящим для решения этой учебной задачи будет Британский национальный корпус.

Очень часто у студентов возникают затруднения с выбором лексем, например, лексемы *investigation* и *research*, согласно словарю *lingvo*, имеют значение «исследование» [14], поэтому важно научить студентов выбирать правильные языковые средства соглас-

но контексту. Например, существует ряд подходов к определению понятия предприимчивости, эволюция которых является основой современных представлений об этом качестве [4]. Таким образом, перед исследователем может возникнуть необходимость выбора эквивалента в английском языке термину «предприимчивость», так как существует два сходных понятия, которые сложно разграничить не носителю языка. При оформлении зоны эквивалентов в словарях, основанных на корпусных данных, возникают определенные проблемы. Нередко бывает так, что «нормальный» общепринятый эквивалент описываемой идиомы не всегда может быть употреблен при переводе аутентичных контекстов [3]. Отсюда возникает вопрос о сущности межъязыковой эквивалентности. Решить эту проблему позволяет использование конкорданса, который наглядно демонстрирует употребление данных лексем в динамическом проявлении современного языка. Конкорданс позволяет выбрать лексическую единицу в соответствии с целями академической коммуникации. Пользователю лишь необходимо выбрать соответствующий корпус из списка, например, Academic Abstracts, Presidential speeches и т.д., как представлено на рисунке 2.

Приведем пример использования конкорданса на занятиях английского языка у аспирантов неязыкового вуза 1 года обучения.
Case Study:

1. Обратитесь к конкордансу и найдите лексемы *research* and *investigation*.
2. Ознакомьтесь с примерами использования в языке *research* and *investigation*.
3. Найдите и выпишите словосочетания со словами *research* и *investigation*.
4. Составьте предложения, используя словосочетания, подходящие области ваших научных интересов.

В данном случае возможны следующие словосочетания:

To conduct research in, to assist research in, to carry on continuous research

One area of investigation..., a comprehensive investigation of...

Concordance for equals research in AACorpus.txt sorted 1 wd left of key

Extract: All | any10 | 20 | 30 | 50 | Go >>

← equals → Research Academic Abstracts (174,000) sorted 1 wd left of key +assoc on left

Hits	Stk	Click any	Word	Count	Context
412			RAC academic	(103,000)	
001.		and a			
002.		ation			
003.		en as			
004.		ginni			
005.		rese			
006.		e?" b			
007.		object			
008.		perso			
009.		rned			
010.		ships			
011.		f Dig			
012.		its c			
013.		coll			
014.		in u			
015.		etwor			
016.		rea me			
017.		ons o			
018.		rtati			
019.		n com			
020.		re fo			
021.		ontem			
022.		over			
023.		the s			
024.		tly c			
025.		g in-			
026.		l sya			
027.		ructu			
028.		s ria			
029.		e pre			
030.		ability			

Рис. 2. Пример списка корпусов

Таким образом, студенты видят, использование какой из лексем предпочтительнее в конкретном контексте.

Home> Concordancers> English Input [Back] (Back keeps original settings) Copiable extract-Link to this data >> here

Concordance for equals research in AACorpus.txt sorted 1 wd left of key

Extract: All | any10 | 20 | 30 | 50 | Go >>

← equals → Research Academic Abstracts (174,000) sorted 1 wd left of key +assoc on left

034. ...ican studies. the following line questions were the central questions: (a) how do core faculty in the social s

035. ... (anon) and more interpretative analysis of Maya cityscapes. research findings include a tendency for buildings at lamana

036. ...), their large populations, and expansive suburb. Coherent research material on relevant issues will be presented (land

037. ... ca about women. This scholarly work is situated in context through personal interviews with igbo african women

038. ... that qualitative approach is an appropriate way to conduct research in cross-cultural studies in information systems s

039. ... t would house 40 to 50 students, with facilities to conduct research and experiments in the areas of energy, plant and a

040. ... a the composer and briefly discusses the need for continued research in the area of twentieth century African-American c

041. ... etc. Product Intellectual Capital metrics include corporate research and development expenditures, patent application be

042. ... and syntax and suggests further application of corpus-based research in the study of language teaching and learning. Thi

043. ... lative surveys comprised the study sample. A correlational research design was used to test the explanatory power of se

044. ... of groupware projects has received little attention in CSCW research and scarcely more in the broader IS field. The purp

045. ... do so for their content. This is a semantic issue. Current research in multimedia on semantic content-based models has

046. ... terious effects of nonresponse and self-selection in cyber-research environments and continued exploration of the multi

047. ... e or Web-delivered learning programs. Method. A descriptive research strategy was used to conduct this study that target

048. ... inally, the use of online customer reviews is a rich design research dataset for unraveling complexity in the product use

049. The methodology used was basically a result of a detailed research throughout years of experience, to verify and analy

050. ... should not be blamed for inciting epidemics without detailed research. One needs to look closer at (1) the specific chara

051. ... chiefdom with at least one tier hierarchy. The dissertation research was initially based on the question of the role of

052. ... eering issues and project management aspects. This doctoral research aims to bridge the knowledge gap in strategy and fo

053. ... e to place. Drawing on archaeological research, documentary research on oral history, the thesis makes a methodological

054. ... or - manager communication. Issues of syntax have dominated research in multimedia information systems (MUIS), with vid

055. ... ionship between academic and athletic fundraising has drawn research attention. Previous research is unclear about the r

056. ... ynic theories of the social world into an equally dynamic research in practice. This study emphasizes the need for gre

057. ... cidents directly results from human factors, which earlier research identified as being primarily skill based. Subseque

058. ... to create vibrant public spaces. However, little empirical research has studied the impact of public art on the creatio

059. ... ey. The purpose of this study is fourfold: (1) to establish research questions and hypotheses regarding franchisor/fran

060. ... er education. In order to address such claims, ethnographic research techniques were used to collect data at two institu

061. ... h project addresses what Falun Gong is through ethnography. research methods included participant-observation, semi-stru

062. ... by literature search, interview, and on-site examinations. research showed that the development of an ecosystematic pla

063. ... areas can not fit into his model, but because the existing research is too limited to consider using his model. In this

064. ... hods, from exploring the historical background and existing research on newsgroups, and presenting the data in a variety

065. ... ons. In addition, the private sector will perform extensive research on the country and will evaluate the technical and

066. ... es as at each of the selected sites. The study relied on field research a multi-method approach that included open-ended in

067. ... ertation contains chapters describing two areas of focused research, namely chiral gas chromatography and the analytica

068. ... of the economy in the 1990s, thus providing a rich area for research. The study investigates the impact of policy change

069. ... e result from published studies in distance education. From research conducted in the 1980s concerning publicly available

Рис. 3. Пример части конкорданса слова research в языковом корпусе

Home> Concordancers> English Input [Back] (Back keeps original settings) Copiable extract-Link to this data >> here
Concordance for equals investigation in AACorpus.txt sorted 1 wd left of key Dictionary Eng. Eng Speak Eng-US

Extract: All | Q | any | 10 | 20 | 30 | 50 | Go >>

equals investigation Academic Abstracts (174,000) sorted 1 w left asc on left

64 hits Standardized to 366 per million (hits/corpus size x 1,000,000)
Click any KEYWORD for more Context

001. of movement-related Local Field Potentials (LFPs), and (3) **INVESTIGATION** of BMI-system-control exploiting LFPs in the m

002. d in the archaeological record. This is achieved through an **INVESTIGATION** of the environmental context and taphonomic pr

003. o), (iv) assessing generalization of the results through an **INVESTIGATION** of the evidence for evolutionary convergence i

004. portal royal at Saint-Denis and Chartres. This leads to an **INVESTIGATION** into the iconography of medieval architecture.

005. they stem (project, market, country); the second step is an **INVESTIGATION** in an array of risk mitigation strategies that

006. dynamics is argued to require detailed local modelling and **INVESTIGATION**. An archaeological study of indigenous precol

007. ility of a polymer. This thesis reports the preparation and **INVESTIGATION** of a series of metallo-supramolecular polymers

008. Disease. In this study I use the historical **archaeological INVESTIGATION** of the lives of the inmates and staff at the L

009. architecture in post-Renaissance Florence. Through a **close INVESTIGATION** of the late twelfth-century architectural desi

010.) and compared among the cities. Following, a **comprehensive INVESTIGATION** of indigenous plants for each of these regions

011. h century. Employing Boston as the primary site of **cultural INVESTIGATION**, this dissertation expands the narrative of Am

012. lection) and (3) a detailed **dendroarchaeological-contextual INVESTIGATION** of three structure case studies. The results p

013. o undertake a comprehensive **dendroarchaeological-contextual INVESTIGATION** of 35 sites (44 log structures) in Jasper, Ban

014. studies individual sites were selected for a more **detailed INVESTIGATION**. It is hypothesized that culturally modified t

015. ult to isolate. Approaching the question through a **detailed INVESTIGATION** of a group of related churches, this study rev

016. could be a leading indicator of product sales. An **expanded INVESTIGATION** includes two automotive cases, the MINI Cooper

017. ations. Chapter 4 reports on a theoretical and **experimental INVESTIGATION** of gift giving. A genetic evolutionary model o

018. Kanyga Creek confluence. These locations were selected for **INVESTIGATION** because they contain extensive distributions o

019. , however, many aspects of the system still require **further INVESTIGATION** and optimization before being clinically avail

020. these results were used to establish a framework for **further INVESTIGATION** into the complex interaction between athletic

021. may not be homologous structures and are in need of **further INVESTIGATION**. Resolution of this problem will require more

022. esis. To establish a system or process, the **identification, INVESTIGATION** and comparison of behavioral phenomena generat

023. . As a regionalist critique of modernism and as a **modernist INVESTIGATION** of Chicano writing, my dissertation has three

024. ey are. The research applies the phenomenological method of **INVESTIGATION** in its original form as developed by Edmund Hu

025. hat often characterize this period (1890-1918). One area of **INVESTIGATION** that has received little critical attention, h

026. these chiefdoms are still not well understood due to lack of **INVESTIGATION**. So far, Stein (1994) suggested a feasible exp

027. layer protected gold clusters (MPCs) have been an object of **INVESTIGATION** by many research groups since their first synt

028. uates, a college fraternity. Based on nearly three years of **INVESTIGATION** using interviews, observation, and document an

029. holders and to organize knowledge from various domains. Our **INVESTIGATION** into existing architecting approaches and tech

030. sed on the Swanport human skeletal collection and **permitted INVESTIGATION** of ancient South Australian Aboriginal lifeway

Рис. 4. Пример части конкорданса слова *investigation* в языковом корпусе

Данный пример работы с конкордансом указывает на преимущества данного ресурса. Таким образом, мы можем сделать вывод, что конкорданс позволяет:

- понимать значение данного слова из контекста и проводить анализ его употребления в языке;
- использовать результаты поиска для уточнения словоупотребления и выведения правил использования определенных слов и выражений в языке, а также для изучения грамматического строя языка;
- выбирать корпус в соответствии с целями академической коммуникации (Academic Abstracts, Presidential speeches и т.д.).

Список литературы

1. Алексеева Н.И. Использование программ-конкордансеров в обучении лингвистов на примере обработки специализированного корпуса текстов // Преподаватель XXI век. 2012. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-programm-konkordanserov-v>

- obuchenii-lingvistov-na-primere-obrabotki-spetsializirovannogo-korpusa-tekstov (дата обращения: 25.10.2017).
2. Алексеенко И.В., Андюсева В.Г., Поликарпова С.В. Проблемы использования английского языка как иностранного в академическом письме. // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации Материалы I Международной научно-практической Интернет-конференции. 2016. С. 13–16.
 3. Добровольский Д.О. Корпусы текстов и двуязычная фразеология // Вестник НГПУ. 2015. №5 (27). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/korpusy-tekstov-i-dvuyazychnaya-frazeografiya> (дата обращения: 22.11.2017).
 4. Лагынина Е.С. К вопросам о формировании предприимчивости у китайских студентов. // Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире. Материалы V Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева; Ответственный редактор В.И. Петрищев. 2015. С. 138–143.
 5. Мильруд Р.П. и др. Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие / Р.П. Мильруд, П.В. Сысоев, А.В. Кашеева, А.С. Карамнов. Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. 129 с.
 6. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. №1 (9). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-korpus-v-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 25.10.2017).
 7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 11.04.01 Радиотехника (уровень магистратура). URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Mag3++/110401_M_3plus_21062017.pdf (дата обращения: 25.10.2017).
 8. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010. 136 с.
 9. Charles, M (2007) Reconciling top-down and bottom-up approaches to graduate writing: Using a corpus to teach rhetorical functions. *Journal of English for Academic Purposes* 6/4: 289–302.
 10. Corpus Concordance English. URL: <https://www.lex Tutor.ca/conc/eng/> (Дата обращения: 25.10.2017).

11. Hyland, K and Hamp-Lyons, L (2002) EAP: issues and directions. *Journal of English for Academic Purposes* 1/1: 1–12.
12. Johns, T (1991) *Should You Be Persuaded – Two Samples of Data-Driven Learning Materials*. Available online at: http://wordsmithtools.net/wordsmith/corpus_linguistics_links/Tim%20Johns%20and%20DDL.pdf
13. Lee, D and Swales, J (2006) A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialised corpora to self-compiled corpora. *English for Specific Purposes* 25: 56–75.
14. LingvoLive. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (Дата обращения: 30.10.2017).
15. Sinclair J. M. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.

References

1. Alekseeva N.I. Ispol'zovanie programm-konkordanserov v obuchenii lingvistov na primere obrabotki specializirovannogo korpusa tekstov [The use of linguistic-concordances based on specialized corpora processing in training linguistic students]. *Prepodavatel' XXI vek* [XXI century Lectures]. 2012. №4. <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-programm-konkordanserov-v-obuchenii-lingvistov-na-primere-obrabotki-spetsializirovannogo-korpusa-tekstov> (accessed October 25, 2017).
2. Alekseenko I.V., Andyuseva V.G., Polikarpova S.V. Problemy ispol'zovaniya anglijskogo yazyka kak inostrannogo v akademicheskom pis'me [The problems in use of English as foreign language for academic writing]. *Problemy lingvistiki, metodiki obucheniya inostrannym yazykam I literaturovedeniya v svete mezhkul'turnoj kommunikacii. Materialy I Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy Internet-konferencii* [Problems of Linguistics, Methods of Teaching Foreign Languages and Literary Studies in the Light of Intercultural Communication. Proceedings of the First International Scientific and Practical Internet Conference]. 2016. S. 13–16.
3. Dobrovolskij D.O. Korpusy tekstov i dvuyazychnaya frazeografiya [Corpora and bilingual phraseology]. *Vestnik NGPU* [NGPU News]. 2015. №5 (27). <http://cyberleninka.ru/article/n/korpusy-tekstov-i-dvuyazychnaya-frazeografiya> (accessed November 11, 2017).

4. Latynina E.S. K voprosam o formirovanii predpriimchivosti u kitajskih studentov [With regard to the issues of the formation of students enterprising in colleges in China]. *Socializaciya I mezhkul'turnaya kommunikaciya v sovremennom mire. Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii studentov, aspirantov I molodyh uchenyh* [Socialization and intercultural communication in the modern world. Materials of the V International scientific and practical conference of students, graduate students and young scientists]; ed. V.I. Petrishchev. 2015. P. 138-143.
5. Mil'rud R.P., Sysoev P.V., Kashcheeva A.V., Karamnov A.S. *Vvedenie v korpusnyyu lingvistiku: uchebnoe posobie* [Introduction to corpus linguistics]. Tambov: Publishing House of TSU named after G.R. Derzhavin, 2012. 129 p.
6. Sysoev P.V. Lingvisticheskij korpus v metodike obucheniya inostrannym yazykam [Linguistic corpus in teaching foreign languages]. *Yazyk I kul'tura* [language and culture]. 2010. №1 (9). <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskij-korpus-v-metodike-obucheniya-inostrannym-yazykam> (accessed October 25, 2017).
7. *Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 11.04.01 Radiotekhnika (uroven' magistratura)* [Federal State Higher Education Standard for 11.04.01 radioengineering direction]. http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Mag3++/110401_M_3plus_21062017.pdf (accessed October 25, 2017).
8. Shevchuk V.N. *Elektronnye resursy perevodchika: Spravochnye materialy dlya nachinayushchego perevodchika* [Electronic resources of an interpreter: Reference materials for a beginner interpreter]. M.: Librajt, 2010. 136 p.
9. Charles, M (2007) Reconciling top-down and bottom-up approaches to graduate writing: Using a corpus to teach rhetorical functions. *Journal of English for Academic Purposes* 6/4: 289–302.
10. Corpus Concordance English. <https://www.lex Tutor.ca/conc/eng/> (accessed October 25, 2017).
11. Hyland, K and Hamp-Lyons, L (2002) EAP: issues and directions. *Journal of English for Academic Purposes* 1/1: 1–12.
12. Johns, T (1991) *Should You Be Persuaded – Two Samples of Data-Driven Learning Materials*. http://wordsmithtools.net/wordsmith/corpus_linguistics_links/Tim%20Johns%20and%20DDL.pdf

13. Lee, D and Swales, J (2006) A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora. *English for Specific Purposes* 25: 56–75.
14. LingvoLive. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (accessed October 30, 2017).
15. Sinclair J. M. Corpus, concordance, collocation. Oxford: Oxford University Press, 1991.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Андюсева Валентина Германовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений, Институт филологии и языковой коммуникации
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
vandyuseva@yandex.ru

Латынина Екатерина Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений, Институт филологии и языковой коммуникации
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
eslatynina@gmail.com

Поликарпова Светлана Витальевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений, Институт филологии и языковой коммуникации
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
svtlana09@gmail.com

Шагалина Ольга Вениаминовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений, Институт филологии и языковой коммуникации

*Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, г. Красноярск, Красноярский край, 660041,
Российская Федерация
shagalinasfu@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Andyuseva Valentina Germanovna, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Engineering Science, School of Philology and Language Communication
*Siberian Federal University
79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
vandyuseva@yandex.ru*

Latynina Ekaterina Sergeevna, Lecturer, Department of Foreign Languages for Engineering Science, School of Philology and Language Communication
*Siberian Federal University
79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
eslatynina@gmail.com
SPIN-code: 3698-2109*

Polikarpova Svetlana Vital'evna, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Engineering Science, School of Philology and Language Communication
*Siberian Federal University
79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
svtlana09@gmail.com*

Shagalina Olga Veniaminovna, Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Engineering Science, School of Philology and Language Communication
*Siberian Federal University
79, Svobodny pr., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
shagalinasfu@mail.ru*